


5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

**Cette unité d'enseignement bisannuelle est dispensée en 2026-2027**

Enseignants	Arblaster Paul (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Anglais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction du français en anglais de textes généraux ou semi-spécialisés.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b>  <b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b>                  Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#;</li> <li>• traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#;</li> <li>• traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduire)#;</li> <li>• utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies).</li> </ul> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b>                  À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• traduire en anglais un texte général ou semi-spécialisé rédigé en français en respectant les consignes de traduction#;</li> <li>• utiliser à bon escient les différents outils d'aide à traduction.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation continue certificative pendant le semestre sur la base des travaux rendus au cours du semestre. En cas d'échec, les travaux doivent être révisés et resoumis. L'étudiant(e) qui n'a pas soumis des travaux pendant le semestre doit soumettre un portfolio de travaux équivalents pour la session aout/septembre.</p> <p>La présence à ce cours est requise.</p> <p>Les intelligences artificielles (IA) génératives doivent être utilisées de manière responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique. L'intégrité scientifique impliquant que l'on cite ses sources, l'usage d'une IA doit toujours être signalé. L'utilisation des intelligences artificielles pour les tâches où celles-ci sont explicitement interdites sera considérée comme un cas de tricherie.</p>
Méthodes d'enseignement	Approche théorique et applications pratiques, en présentiel ; analyse et traduction de divers textes en français vers l'anglais.
Contenu	Mise en pratique des différentes procédures de traduction (transposition, modulation, compensation etc.). Exercices pratiques divers : analyse du texte source ; aspects linguistiques et culturels ; révision et correction '
Ressources en ligne	Recommandations de manière continue
Bibliographie	Thinking French Translation (Hervey & Higgins) 2002: ISBN 0-203-16712-0 In Other Words (Baker) 2011 edition: ISBN: 978-0-415-46754-4 Translation: An advanced resource book (Hatim & Munday) 2004. ISBN10: 0-415-28306-x The Translation Studies Reader, 3rd edition (ed. Venuti) ISBN:978-0-415-61348-4
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		